

主 題	64. ka ko a wawayakan	地點	Iratay	報導	si Apen Somapni
		時間	71,11,2	記音	si Aman Jayod
		編號	30-2	翻譯	

1. Mangay ta do kaoviyān mo keypong an? nohon, am
Iratay oyto ori, kangay da miyina ori.

1. 孩子，我們去 kaoviyān 園
去。好。他們漁人的村長。
二人一同上山去 do kaoviyān。

2. Karayrayi na mo ina, nona jarayi pa, to sya ngalam
karayrayi na pa, nona jarayi pa.

2. 媽，到底要走多遠？別急，
還遠哪。又走了好一段路，孩子又
問道：還遠嗎？是啊，還沒到呢。

3. Ya rana meyngen o totowang ko mo ina, karayrayi
na pa, nona ya rana masngen.

3. 媽，我腳都走酸了，到底何
時才抵達？快啦，快啦。

4. Savaten da ori am, pazomtaen da o ahapen da ori
oya o wovi ta mo ina.

4. 到了 kaoviyān, 把工具放下
來。媽，這就是我們的 ovi 田啊？

5. Manngo a manonobwo ka an? mangali ka? kowan na
ori, a mangali ko, manireng am, mikwakwaway ka, mikwak-
waway ka, kowan na mo ina na ori, asyo manganako mo
mo kwakwawayan sya.

5. 你想種 ovi 还是要挖 ovi?
孩子說，我要挖 ovi。孩子在媽身
邊看媽怎麼挖，同時對媽要挖的
ovi 不斷地說：對象隻 kwaway
o 嚟，要像……”媽說：孩子啊！
你怎麼那樣說呢？

6. Mangay ko mo ina milimilivon a manonobwo an,
mangay do avak no ovi ori am, o pakagwagom mo ina, o
aranay o tawo a yamiseysorod mo ina.

6. 媽，我在園中隨便走走，順
便把多長的 ovi 莖葉埋好。孩
子到 ovi 田園的中間，忽然問
道：哇，媽，好奇怪，這有怪人
正在梳髮呢！

7. A ikongo o ipiseysorod na manganako, bekena ori
am, yamisawosawod o ovi ta ori, bekena tawo a yamisorod,
a bekena ya yamisaosaod a ovi ta, bekena angay cita mo

7. 怎會？真的啦！他正在梳頭
吔！不可能的，那是長得較怪
的 ovi。啊呀！這不是 ovi 啦！
是人！來看看嘛！好，孩別

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
ina, ji ko mangali so kanen ta.		囉嗦, 我要挖 ovi 雷累。
8. Ori yta kapangali da, kapikozokozong na no ina na ori ya, angay cita mo ina.		8. 媽媽繼續地挖 ovi, 挖好後, 裝在指籃裡。媽快看哪!
9. Mangay na citaen ori am, nona kanoyongan mo manganako a, o aranay manganako, asyo ya.		9. 媽, 裝好 ovi, 就前去看, 說 嗯, 你可是說真話啊, 好好玩啊
10. Nipanciyan na no nang ori am, tomitatanek rana o rako a waway ori ya, nitanekan na am, to na navongita o ovok na ni ina na ori, aya si ina si ina kowan na no anak na ori a likey a kanakan ori ya, anak ko anak ko kowan na no ina na ori ya.		10. 媽媽才把話講完, 那怪物立即抽身, 一把抓著媽媽的頭髮, 孩子見狀, 急叫一聲, 媽媽! 媽"也一樣緊張地直叫: 我的兒子, 我的兒子。
11. A ji ko imo ngahapa, bekena ji mo ngapa yaken ta makasi o anak ko oyto, ta sira macikto do kayaokayo do salapan na nya ori, to na nalapa sira o kawokaoy ori manganako a.		11. 怪物說, 我要把你帶走。她說: 不行啊! 你看那可憐的孩子。怪物將一起丟上樹上, 又丟到竹林上。
12. Nisalapan na nya ori am, to na laviyi o anak na, ori ya, manat ko o kanen namen ya, ay si ina ori kowan na am, macita na pa an, to na nalapan a.		12. 怪物帶走孩子的媽以後, 小孩... 傷心的一直哭。他心裡想, 媽媽挖這一大籃的 ovi, 我怎掛得動? 媽媽...
13. Maraeraet o kalavi ko, moli ko rana sahon,		13. 小孩心裡想著, 我在這裡哭了不停有什麼用? 該回家才是 <先回家再談>

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

mabebek ori mo kabebek mo keypong.

14. Anja si ina mo , ya pa mangoyas do ingato oyto,
kowan na, ko rana tongoli, ning a kahahay na.

15. Na yako pa kowakowan mo yama am, manonobwo ka
an, mangali ka kowan na yaken am, yako tangayin si ian
mikwakwawa ka kowan ko si ina ori am, yako teyka ipanci
ori, ko omlivolivon do ovi ta am.

17. Yamiyan so yamisorod mo ina do avak no ovi ta,
angay cita o yamisorod a tawo, aranay mo ina o yamisorod
a tawo.

17. A tawo kowan mo ori, ta bekena yamisawosawod a
ovi ta kowan na ni ina am.

18. Na kapangali ni ina, yateyka mikozokozong rana
am, na mangay citaen rana, kanoyongan mo manganako a
asyo ya.

19. Ya tomiahagnat rana mo i yama o yanimiseysorod
ori am, yana tonavongita si ina do wowo na, na kato
ngahapan sya papocipoten do koko na, tomipapalokapik do

14. 你媽呢！還在上面挖 ovi，我
是先回家來的。嗯，怎麼那麼久？

15. 說實在說。我(甫)到達 ovi 園
後，媽就問我要 man bo bo 或是
挖 ovi。後來我站在媽身側看媽
挖 ovi，他挖 ovi 時，我就說：
像个 kwayay 吧！像个——！然
後我便離開到處走走。

17. 有一怪物坐在園中央處正
在梳頭，我叫媽去看，並說，
是個怪物，從前不曾見過的，快
來看吧！

17. 媽回答說：那不是人挖，
是長得很奇怪的 ovi 啦！

18. 我媽繼續挖 ovi，直到挖完
後，端好 ovi 來看。媽說，確實
是很奇怪(奇)的東西。

19. 怪物一彈起，抓住媽一把
頭髮，捲在他的長指甲上，然
後躍身飛去了。我見狀，只有
傷心的哭了。但是有什麼用？

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

na salapan nya, ori na kato laviyan rana.

20. Yaken am, ori niyahap ko o rara namen am, ipakat ko sya kowan ko mo am, ko rana tongoliyi ya, mo yama, a na kahap sya no kwaway si ina.

20. 後來不想揸第一籃的ori回家來,可是我揸不動,所以我就先回來了,是kwaway帶回媽媽。

21. A si wari mo ya am, a na ji miciyan, ji mo ngapa yaken ta anak ko anak ko, anak mo ta ikongo, da kato neleman rana do asked no wawa mo yama.

21. 你這小弟怎麼升, 她沒說家中還有尚在襁褓中的孩子? 有啊! 有講啊, 但是kwaway不聽啊!

23. Na ala mehakay sira ori manganako ta kazwazovo na sira, ning, cingowan ori.

23. 又我想, 那2个孩子可能都是男孩, 不然為什麼要訓練他們?

23. Kazowazovo na rana so anak na ananak ori, omalam rana o anak na ori am, kazowazovo na sya, tonpang do kapacizavoz na do avyik rana no anak na ori, kapacipangayongayo na rana ori.

爸爸說: 原來是這樣?
23. 爸爸"照顧孩子很小心。直到小的會走路了, 成長的還順利的, 小的漸"長大, 已會追逐家禽, 家畜了, 後來也檢木柴的年齡了。

24. Mateneng rana sira ori, na angay kamo pala malayo do ataw si wari mo manganako an, nohon.

24. 2个孩子都很大了, 也懂事了, 爸"對他們說: 到海邊練跑看看。好。

25. To sya malalayo miatahatay, ya na jahap yaken ni wari, cana ta ya rana makadowa vehan, angay kamo pala piatahatay, mi sya miatahatay am, men tomikoto

25. 2人站在起點上, 然後同時起跑。弟"直落後面吧。又過了2个月, 去跑跑看。2人又下去海邊比賽跑。我們都一樣快了。

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
<p>rana, ning, kowan no ama da ori a, asa na ka vehan am, angay kamo rana palalayo, na toatayi yaken ni wari, no ning a, cana ori.</p> <p>26. Angay kamo pala pamoznot so behbae si wari mo, mangay sira mamoznot am, na tovozcina ni wari, ning a, na tovozcina ori.</p> <p>27. Ca rana o mamoznot ori, angay kamo pala pamotbot ni so vazit ta ci mabotbot nyo am, ca rana ta mahay ta, na pa jiyarawa ni wari a botboten, ko rana tovozcina, ning a cingowaneri.</p> <p>28. Mikonayan rana am, mangay kamo pa mamotbot, mi s sya mamotbot, na tomamotbot si wari, ning, na makabot- bot si wari mo.</p> <p>29. Isibo ta o tatala ta manganako, tangang? mitata- la tamo manganako, teyka sira mitatala ori am, mitatang- tang rana sira ori so vahalang ori, teyka da rana papekpeken do pivowan da ori, ca rana manganako, mi tamo rana raraen si ina mo do kaevekan na.</p>		<p>哦。又過了一個A,再去跑跑看; 弟弟跑過我了。哦,好。賽跑就 結到此為止吧!</p> <p>26. 上山去拔(拉) behbae 去! 回來後跟父親報告: 弟"一拉就 斷了也:</p> <p>27. 好,那現在教拔 vazit (藤的梗)去。爸,我一下便拉斷 了但是弟弟還不會。</p> <p>28. 很久以後,爸"又叫他們 去拔 vazit。弟弟已經可以立即 拔斷 vazit 了。嗯,好。</p> <p>29. 我現在開始,上山砍船材 了。為什麼? 我們要造船阿! 船造好後,接著打造鐵器, 然後插在木條頂端。好了, 我們都準備好了,現在就動 身去找你媽"回來,座船到 各島上去尋問。</p>

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

30. Ta ji pa azdon o wawa ya manganako, ta piya pa o wawa ya atataw na, (ta todangay pa misinmo o valino do pongso ta ya, kano Jivatan.)?

30. 那時候，海水還沒有什麼浪花，就像靜水一樣沒有波浪。

31. Mangay sira ori am, makasarow sira so asa ka ili ori am, manngo a anja o ranom nyo, oyto, o ji ta mirakorakoyi sira, ta da nipacipoisan yaten.

31. 他們划了一天，才到一個小島上，上岸問「該地人：你們的水放哪裡？在那裡。哇，完了，不可對他們兇殺，他們喝了我們的水。」

32. Teyka da ipanci ori am, kamo pa ji nimakacita so vayo a keyliyan manga kakmi lalarwa so talinga an?, noon a jabo do ja men macita vayo a kailiyan mo kakmi lalarwwa so talinga.

32. 喝過水之後，問道：請問你們，有沒有聽說過，有新的村人？他們回答說：沒有也。

33. Mangay tamo pala do asa ka mahataw, to sira ngay do asa ka mahataw, abo pa do ja nyo nimacita vayo nyo a keyliyan manga kakmi lalarwa so talinga an? nona jabo mo kakmi lalarwa so talinga, to da ngay ngingomi o ranom da ori, kabagbag ta da rana nipacisongitan yaten.

33. 那我們到另一島上去找吧！請問一下，你們有沒有聽說過有別島的人嫁來你們這裡？沒聽說。說完，又去喝被問的人家的水，他們的，真聰明。

34. Mangay sira do asa ka ili am, makwan so sang, mangay tamo pala do asa ka ili, kamo pa pa ji nimakaci-

34. 又到另一村莊去，一樣得不到他們母親的消息，又到另一村莊問同樣的問題也。

主	地點	報導
題	時間	記者
	編號	翻譯

ta do ja so vayo a kayiliyan manga kakmi lalarwa so

得到相同的答話。

talinga an?, nona sino ya nimakacita mo kakmi raralwa

so talinga.

35. Mangay tamo pala do asa ka mahataw oyto, manngo

35. 去另一個島上找。問話完，又去了該家的水。好可惡，他們喝了我們的水，不可以殺他們。

a kamo pa ji nimakacita do dang, to na nginomi o ranom

da ori, o kabagbag ji ta ngiyan ja ta da nipacisongitan

yaten manganako.

36. Kamo pa ji nimakacita so vayo nyo a kailiyan ma-

36. 有沒有看見新的木扒？

nga kakmi raralwa so talinga an? nona yamiyan rana manga

有是有，但是他已生了兩個兒子。

kakmilalalarwa so talinga am, yamiyan so vayo a kalli-

yan am, ya rarowa o anak na rana.

37. Oya makarang a lapalag a yamiayi ori, ji nyo

pisiniwaza o pangonongan nyo ta oriwo vahay da, ta

yamiyan do dang o tawo.

37. 在那個地方，涼台建的高高的，屋頂上還有毛飾的就是了。去的話，就沿著那條直"走上"去便到了。

38. Ning kowan da, to sya rana ngay, oya o vata na

ori, to da nangara pa o miayi a lapalag ori, tominon o

ina da do sesdepan ori do obo syo an?

38. 真的！太好了。他們到那家後，說：他說的是這一家吧！他們仰望涼台的屋頂上證實後，才放心了。當時他們的媽"正在主層前窗，還在涼台下織布？我忘了。

39. To da pisisa o soso na ni ina na mangay sosowan

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
ori, o manga kabagbag, sino kamo ya manga kowtan?		39. 他們一見母親, 就一起衝過去, 二人各抓母親的奶吃, 媽驚嚇道: 呵! 呵! 你們是誰
40. Yamen rana ya am, si ina mamen imo, men kalaen		40. 你是我們找了很久的媽媽? 胡說, 誰是你們的媽, 你不是我們要找的媽媽!
imo, a ikong manga kabagbag, bekena si ina namen imo.		41. 你們叫什麼名字? 我伊月的名字是x. o. 呀, 你們真的是我的兒子。我在這裡也生了兩個弟弟
41. Sino ngaran nyyo? ori o ngaran namen, ninga anak		42. 我們是找你回家的。哦是這樣的啊! 可是我怎捨得離開你們的弟弟呢!
ko inyu mangaovay a, sya rarowa sira wari mo.		43. 可是, 既然找到你了, 我們就非把你帶走的。好, 如果一定要我走, 又轉向女僕說: 如果你叔叔回來。
42. Men mangay apen imo mo ina, ninga nyo meyahapen		44. 說: 你阿姨吧! 你就說可能去提水吧! 或是去跟人耍老樣。可是我卻去找了, 她不在呀! 你阿姨到去哪裡? 会不会去跟人耍raon? 去找了, 沒見到呵! 会不会去餵豬。我去了, 也沒見到。是不是去看芋田哪! 我找過了, 沒看到人。
yaken am, kakarowan ko sira wari mo, ta beken jinyo ya		45. 然後轉向兒子道: 先去把你伊月叔叔的翅膀燒掉吧!
sira wari mo.		
43. Ning am, ji men ngapa imo mo ina, ning a ano		
yanyo apen yaken manganako am, imo rana paosongen namem		
am, ci moli si maran mo.		
44. Anjin si kaminan mo kowan na, ala ya nimangay		
maciraranom, a macigagaod, ko nimangay am, jabo, a ya		
ni mangay jino si kaminan mo, ala ya nimangay do ranom		
ta, ko jinimangay am jabo, ning a ala ya nimanyora ori,		
ko nimangay am, jabo, ning a, ala ya nimangay do ora		
ta, ko nimangay am, jabo o.		
45. Manireng am, asleb kamo o panid ni maran mo pa,		

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯
<p>kasleb da so panid no maran da ori, kato da nemteman so panid no maran da ori, do alilin, to nyo nivocivoza, ta ano amiyen so panid no monamon mamaog da pa ori.</p>		<p>他(們)就燒了那翅膀。要燒的,不可留點翅膀。因為再小,他都能使它變大。</p>
<p>46. Men nicivocivoz rana yabwata a o rosoroso na ra, no yabo rana am, mangay takamo rana, am ji makasi sira wari mo ya nimiyowyaw ya, caha ta ji sya ngiyan do ja, a ipanci mo kanimangay ko macigagaod macivovwa an, noon kowan na.</p>		<p>46. 我(們)已燒燼了。好,那我們動身回去吧!可是我仍不放心你(們)的弟弟。沒關係拉,就讓他們留在這裡吧,臨走前,還囑咐傭人說:就說我去跟人耍老騰,檳榔。</p>
<p>47. Mangay rana sira, kato da rana pabosbosan so tatala da, kato da vakongan rana sya ori, key kamo manganako sicabowabo na pa, ori kavakong da sya ori.</p>		<p>好。47. 到了海邊,把船推入海中,然後划回去。你(們)要快一點呵!否則讓他趕上就不好了。</p>
<p>48. Ano cimiyen so mazyazid am, ji ka ngay do maoji mo ina ta masngen, mangay ka do avak na mo ina, anija o cinalolot ori ta pangayin do jito.</p>		<p>48. 媽,如果你發現有可疑的事物的話,最好坐在船中央,坐船尾的話,比較危險,而且比較不好改他。</p>
<p>49. Mabagbag manganako ta yamiyan so yako mazyazid manganako, mabagbag ta ya mayi, yamiyan so na nivvyavyay manganako.</p>		<p>49. 孩子們,看來,好像是^{遠處有樣東西在動}他,一定是,你(們)還沒有燒乾淨。</p>
<p>50. A yana kabwata rana ori am, ji na pehmayi o</p>		<p>? 50. 不是已經燒的沒有發現有一點還沒燒的嗎?</p>

主

地點

報導

時間

記音

題

編號

? 翻譯

kapakarala na ori ya no kangkang ori, kang..kang..kang do to no angit.

那 kangkang 漸"逼近,並且已聽到他拍著翅膀的聲音. kang kang --

51. O ala manganako ta ji ta viyay ta ji na yaten

51. 歐噫, 我伊怎麼辦,

paciringi, tonilesilek o tatala da ori ya paypaydan na ori ya.

有時候 kangkang 用膀用力拍打他們的船. 使他們的船緣冰平而平奇.

52. Kato da ngaodan sya ori, ji mo naowa do mata na

52. 可是他伊仍然加緊

ta maraet ori, dobo na no tagzang na ori naowan mo sya

的划船. 他伊告唔說: 對準他的眼睛刺是沒用的,

an, mavay pa do dang mo ina, obo no panid na ori, ta

最刺準心臟部位, 腋下更是致命的部份.

kakas no panid na ori, noon.

53. Katkaten na ori, ji na vono ori, ta to sya nilo-

53 由於他伊的船沈浮不

silu ori, mavono na rana no ina da ori, makas do wawa

定刺不中要害. 後來刺中了翅膀下. 使他掉落海上死了, 他伊用矛槍. 插刺 kangkang 的身體, 又挖掉他的眼睛甘心.

ori, kato da rana sasadan sya ori, kaosso da so mata na

54. 挖掉眼睛後才繼續

ori manganako.

划船回去.

54. Teyka da rana mosoen o matan na ori manganako,

ta mahay ta, to da rana raoci ori, makrala rana sira

ori am, oya rana vahay ta.

55. Ayoy ta amiyen ta rana do pongso manganako, ayoy

55. 謝天謝地, 总算回到家來. 打記他. 我也放心了.

ta mazakat rana ori, ori panpandan na no nang manganako.

56. 我不曉得他伊回來後有沒有拜"來在驚.

註 56. ji ko atenngi o kapamareng da so kanen, ka ji da

mamarengan so kanen manganako.